



3
السنة



Consecutive Translation (1)

1ST Semester – 8th Lecture

د. علا معطي

8

2020-2019

Political Terms Reading & comprehension
Consecutive Translation phonetics
Culture Scientific Texts & Idioms **Essay**
Contrastive Analysis Dictionaries عربي
GRAMMAR Semantics & Syntax Translation
Speaking & Listening
Literary Texts Interpretation
Science of Translation Analysis

تتبعية س3 ف1 م8

● موجز محاضرة رقم 8:

- بدأ الدكتور بإعطاء أدوات ربط مفيدة جداً خلال عملية الترجمة ويمكن استخدامها لإضافة معنى وجمالية للنص.
- اكتفى بترجمة نص وحيد من العربية للإنكليزية عن عطر الملكة كليوباترا.

Good morning, how are you today? Before we start translating I want to give you something very useful for you.

Linking words are divided into 4 categories:

Emphasis	Addition	Contrast	Order
Undoubtedly	Along with	Unlike	Following
Indeed	Apart from this	Nevertheless	At this time
Obviously	Moreover	On the other	Previously
Particularly/ in particular	Furthermore	hand	First/ firstly
Especially	Also	Nonetheless	Second/ secondly
Clearly	Too	Despite/ in spite of	Third/ thirdly
Importantly	As well as....	In contrast (to)	Finally
Absolutely	Besides	Whereas	Subsequently
Definitely	In addition to....	Contrary to	Above all
Without a doubt	Not only...but also	Alternatively	Before
Never	Additionally/ an additional	Conversely	Last but not least
It should be noted		Even so	First and foremost
		Differing from	

* بالنسبة لترجمة العنوان يجب أن تكون الترجمة مختصرة "brief" قدر الإمكان

* أما بالنسبة للفرق بين استخدام "so" و "so that"

(بهدف, من أجل, لكي, بغية أن) -I closed the door so that no one could enter

(لذا، لهذا السبب) -She studied hard so she succeeded

*استخدام كلمة "so" informal أما الصيغة الرسمية formal من كلمة "so" فهي
"for this reason, therefore".

Now let's start with a new text:

التايمز : أن تنتشق عطراً لم يشمه أحد منذ 2000 عام
كيف كانت رائحة فاتنة مصر؟

غابت تقريباً التغطيات الخاصة بمواضيع عن منطقة الشرق الأوسط والعالم العربي، ماعدا بعض المتفرقات، ومنها موضوع لطيف عن أشهر فانتات التاريخ، كليوباترا في صحيفة التايمز، يقول إن العلماء تمكنوا من إعادة تركيب عطرٍ يعتقدون أن كليوباترا كانت تتعطر به، وذلك بعد أن كانت حفريات في موقع مدينة تيموس الفرعونية كشفت عام 2012 عما يظن الخبراء أنه بيت صانع عطور تلك الفترة. واستخدمت البقايا التي عثر عليها في القوارير وبمساعدة صيغ عطور وجدت في نصوص تعود إلى تلك الحقبة في تركيب عطرٍ يعتقد انه كان يحظى بشعبية كبيرة آنذاك. وتقول الصحيفة إن عطور ذلك الزمان لم تكن سائلة وشفافة كما هي اليوم، وإنما مراهم ثخينة ومشبعة بالتوابل، ومعدة بحيث تظل رائحتها تفوح من الجسم لوقتٍ طويل. وهذه ليست المرة الأولى، كما تذكر الصحيفة التي يعاد فيها تركيب عطور مشاهير من التاريخ، فسبق أن تمكن العلماء من تركيب الكولونيا التي صنعت خصيصاً لنابليون خلال فترة نفيه في جزيرة هيلينا.

ترجمة النص:

التايمز: أن تنتشق عطراً لم يشمه أحد منذ 2000 عام

Times: to smell a fragrance that has never been smelled for 2000 years

كيف كانت رائحة فاتنة مصر؟

How did the Egyptian fascinating lady smell like?

غابت تقريباً التغطيات الخاصة بمواضيع عن منطقة الشرق الأوسط والعالم العربي، ماعدا بعض المتفرقات، ومنها موضوع لطيف عن أشهر فانتات التاريخ، كليوباترا في صحيفة التايمز، يقول إن العلماء تمكنوا من إعادة تركيب عطرٍ يعتقدون أن كليوباترا كانت تتعطر به، وذلك بعد أن كانت حفريات في موقع مدينة تيموس الفرعونية كشفت عام 2012 عما يظن الخبراء أنه بيت صانع عطور تلك الفترة.

The special coverings related to middle eastern region and the Arab world have almost been dropped off; except for some sundries, including an interesting subject regarding/concerning the most famous gorgeous women/ladies in history, Cleopatra, the Times newspaper reports that scientists have managed to re-synthesize a perfume they believe that Cleopatra used to wear. This exactly followed some excavations made in the Pharaonic site of Timmons city revealed in the year 2012 what experts believe/think that it was the house of a perfumer in that era.

Sundries: متنوعات, متفرقات

Miscellany: حفلة منوعات

Re-synthesize: إعادة تركيب "مخبري"

Excavations: حفريات

Pharaonic: فرعونية

واستخدمت البقايا التي عثر عليها في القوارير وبمساعدة صيغ عطور وجدت في نصوص تعود إلى تلك الحقبة في تركيب عطرٍ يعتقد انه كان يحظى بشعبية كبيرة آنذاك.

The residue (which was) found in the bottles was used by means of new perfume formula were found in texts dating back to that decade in composing/synthesizing a fragrance/perfume which is believed to have had a huge popularity then.

Residue: بقايا

وتقول الصحيفة إن عطور ذلك الزمان لم تكن سائلة وشفافة كما هي اليوم، وإنما مرهم ثخينة ومشبعة بالتوابل، ومعدة بحيث تظل رائحتها تفوح من الجسم لوقتٍ طويل.

It's noticeable that the perfumes at that time were not fluid and transparent as they are today, but a sort of spice-saturated thick ointments, and served in a way to keep it wafting off the body for a long span time, the newspaper says/mentions.

Spice-saturated: مشبعة بالتوابل

See-through dress: ثوب شفاف "أقمشة"

Transparent: "السوائل" شفاف

Wafting off: يفوح

*عندما يكون النص متداخلاً وطويلاً ينبغي ألا نسهو عن صيغة المفرد أو الجمع المشار إليها

وهذه ليست المرة الأولى, كما تذكر الصحيفة التي يعاد فيها تركيب عطور مشاهير من التاريخ، فسبق أن تمكن العلماء من تركيب الكولونيا التي صنعت خصيصاً لنابليون خلال فترة نفيه في جزيرة هيلينا.

The newspaper adds that this is not the first time in which perfumes of celebrities of history are re-composed/re-synthesized. Scientists have already managed/have already been capable of re-synthesizing the cologne which was especially made/ prepared for Napoleon throughout his exile to Helena Island.

Especially: على وجه الخصوص

Specially: خصيصاً

Exile: نفي

فريق Academists

😊 نكتفي بهذا القدر، نراكم في المحاضرة القادمة بإذن الله

عنوان مكتبة الكمال: ((كلية الآداب – داخل الحرم الجامعي - بناء الصحافة/ جانب المدرج السابع))

The end ♥